ANNA FITZGERALD

Nationalités : américaine et française
Langue maternelle : anglais US
Associations professionnelles :
American Translators Association
Editorial Freelancers Association

6 rue de la grande meuse
84000 Avignon - France
+33 (0)6 82 43 94 29
anna@writingistranslation.net
www.linkedin.com/in/FitzgeraldTranslator
Skype : freengtranslations
TVA : FR23 488 759 465

TRADUCTRICE / CORRECTRICE INDÉPENDANTE

(FRANÇAIS VERS) ANGLAIS – 18 ans d'expérience professionnelle

TRADUCTIONS / REVISIONS UNIVERSITAIRES ET LITTERAIRES

- Traduction d'une monographie universitaire, *Sufism in Europe: Islam, Esotericism, and New Age* de Francesco Piraino (Edinburgh University Press, à paraître).
- Traduction d'une biographie de 600 pages consacrée à Jean-Baptiste de la Salle par Bernard Hours (Christian Brothers Conference, 2022).
- Lauréate d'un prix French Voices pour traduire le roman *Un Mage en été* (*A Mage in Summer*) d'Olivier Cadiot (Diálogos, 2020).
- Co-traduction du roman *The Suspended Vocation* de Pierre Klossowski (Small Press, 2020).
- Traduction d'une biographie de 500 pages consacrée à Georges Gilles de la Tourette par Olivier Walusinski (Oxford University Press, 2018).
- Traduction du roman *Graal Flibuste* de Robert Pinget (Dalkey Archive Press, 2015).
- Co-traduction de l'ouvrage *The Hermione – Lafayette's Warship and the American Revolution* d'Emmanuel De Fontainieu (Éditions Jean-Pierre de Monza, 2015).
- Révision du catalogue de l'exposition *Raoul Reynolds : une rétrospective*.
- Révision d'une traduction du recueil *Elsa* de Louis Aragon.
- Révision d'une transcription d'un documentaire sur Le Corbusier.
- Révision d'une description d'un trouble rare du sommeil datant du XVIII^{e} siècle.
- Révision en cours d'articles pour *Religiographies*, une revue en ligne consacrée à l'étude académique des phénomènes religieux.

TRADUCTION / REVISION TECHNIQUE

- Traduction, révision et post-édition de documents scientifiques, notamment dans les domaines de la neurologie, de l'histoire de la neurologie et des neurosciences, sur des sujets tels que les neurones miroirs, le bâillement, les accidents vasculaires cérébraux, la neurochirurgie assistée par ordinateur et la dysphasie. Plus de 20 articles publiés au cours des 18 dernières années dans des revues évaluées par des pairs.
- Traduction de deux chapitres écrits par Olivier Walusinski, historien de la neurologie du XIX e siècle, dans l'ouvrage *Following Charcot: A Forgotten History of Neurology and Psychiatry* (Karger, 2010).

ÉTUDES ET FORMATION

- Été 2000 – Institut d'études internationales de Monterey, États-Unis : préparation intensive à la traduction et à l'interprétation.
- 2001 – Université d'État du Montana, États-Unis : licence (Bachelor of Arts) en langue et littérature françaises, mention très bien, complétée par 50 heures de cours validés en biologie et biochimie suivis en partie à l'Université de Montpellier II, avec stage effectué dans un laboratoire de neurobiologie du développement.
- 2004 – Université de Cardiff, Pays de Galles : deux modules de cycle supérieur (post-graduate) de traduction du français vers l'anglais.
- 2014 – Université de l'Illinois à Urbana-Champaign / Dalkey Archive Press : certificat d'études supérieures en littérature appliquée.
- 2018 – Vermont College of Fine Arts, États-Unis : master en création littéraire, spécialisation en poésie et traduction de la poésie.
- Été 2020 – Université de New York : 10 semaines de formation continue en transcréation et localisation.

PUBLICATIONS

- *Lettres, 2020*. Recueil écrit avec Jean de Breyne, Cahiers du Loup bleu, 2023.
- Deux poèmes dans l'anthologie *Bright Bones: Contemporary Montana Writing*, Open Country Press, 2018.
- « Tight-hearted pensée, pensée » dans la revue d'art *Ollaves – Préoccupations*, Nos. 36, 37 et 38, 2015.

REFERENCES

- Olivier Cadiot (*Un mage en été*), olivier@cadiot.net.
- Dr Olivier Walusinski (neurosciences), walusinski@baillement.com.
- Dr Francesco Piraino (soufisme), francesco.piraino@unive.it.
- Br. George Van Grieken, FSC (Jean-Baptiste de la Salle), gvangrieken@lasalle.org.